

Применяется также прием *транслитерации*:

Bolas (исп. *bola* – ‘шар’) – ‘болас’, ‘бола’, ‘болеадорас’.

Broadaxe от англ. *broadaxe* (буквально ‘широкий топор’) переводится при помощи транскрипции – ‘бродэкс’, или переводчик может применить прием *калькирования*: ‘широколезвийная секира’.

Нередко при передаче исторических названий оружия на родной язык переводчик находит полный или частичный *эквивалент*, например:

bearspear (слав. ‘рогатыня’) – ‘рогатина’ (полный эквивалент, так как в обоих языках это копье с широким наконечником, которое использовалось для охоты на медведей).

Одну из проблем перевода составляет выбор метода транскодирования подобных лексических единиц. Суть состоит в том, что многие виды оружия сходны и имеют лишь небольшие различия, и зачастую их названия при полном переводе будут совпадать. Например:

bardiche (пол.) – ‘бердыш’ – ‘berdysz’ (‘боевой топор’); *battleaxe* – собственно боевой топор; *becdecorbin* (ст.-фр. ‘raven’s beak’ или ‘beak of the crow’ – ‘вороний клюв’) – ‘клевец’, ‘чекан’ (от ‘клюв’) или ‘чекан’ (от тюр. ‘боевой топор’, ‘бить’).

Для перевода языковых единиц данной лексико-семантической группы переводчику следует глубоко изучить вопрос с исторической точки зрения, т.е. сделать предпереводческий анализ, чтобы исключить искажения в тексте перевода.

Т. Павлович

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ В ТРАНСКОДИРОВАНИИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Переводчик в своей деятельности использует лексические, грамматические и стилистические трансформации для корректной передачи содержания общественно-политического текста.

Например, в предложении *The woman was identified as a lobbyist for Iowa League of Cities, an organization that seeks to sway legislation at the state Capitol* при переводе используется слово ‘лоббист’. ‘Женщина была опознана как **лоббист** Лиги городов Айовы, организации, которая стремится повлиять на законодательство в Капитолии штата’.

Подобные термины, обладающие содержанием, которое отсутствует как культурная реалья и, соответственно, не имеют эквивалентного перевода, передаются путем *транслитерации* или *транскрипции*. В переводе общественно-политических текстов также часто применяется *калькирование*: *Business leaders in Europe and Russia are beginning to seek a bold way out of this impasse: a common economic space between Russia and the EU*. ‘Бизнес-лидеры Европы и России приступают к поиску смелого выхода из этого тупика: **общее экономическое пространство** между Россией и ЕС’.

С помощью такого приема, как *генерализация* можно избежать частого повторения или опустить некоторые детали текста во избежание его перегрузки: *Some within the Chinese Communist Party leadership will support plans*

to engineer a shift from export-led growth to a model based on domestic consumption. ‘Некоторые **должностные лица КНР** поддержат планы по переходу от экспортного роста к модели, основанной на внутреннем потреблении’.

Прием *конкретизации* используется в основном для уточнения значения слов широкой семантики: *The total estimated cost is \$241 per contingent member*. ‘Общая сметная стоимость в расчете на одного военнослужащего составляет 241 долл. США’.

В последнее время общественно-политическая терминология существенно пополнилась благодаря неологизмам, которые передаются на язык перевода при помощи *описательного перевода*, например: *The diplomacy of sanctions, ostracism, and **brinkmanship** has failed resoundingly*. ‘Дипломатия санкций, остракизм и **баланси́рование на грани войны** потерпела сокрушительное поражение’.

Поскольку общественно-политические тексты являются своеобразным предметом воздействия на тех, кому предназначается эта информация, умение оперировать различными переводческими трансформациями важна для достижения адекватности перевода и, соответственно, высокого качества в профессиональной деятельности переводчика.

Д. Парамонова

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТАТЕЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Предпереводческий анализ англоязычных статей общественно-политической тематики позволил разработать стратегию перевода комического в исследуемом типе текстов, составными компонентами которой являются калькирование; замена; эмфатизация либо нейтрализация через антонимический перевод с добавлением или опущением; перенос по аналогии; описательный перевод; комбинированный перевод. На основании данных, полученных в ходе анализа перевода 130 микроконтекстов, содержащих комическое, выявлено, что наиболее продуктивным способом передачи комического эффекта является калькирование (28 %). Под калькированием понимается такой перевод комического, который максимально близко повторяет оригинал как по форме, так и по содержанию, т.е. в значительной степени это буквальный перевод:

Corbyn's other explanation for not meeting with the "mainstream" Board of Deputies of British Jews, was he'd offered to meet them and they refused. What a feeble excuse. He should have turned up anyway and bashed their door in, shouting "budge up, I've brought some cheesecake", but no, because he's too anti-Semitic.

‘Корбин также объяснил свою несостоявшуюся встречу с «рядовыми» членами Совета депутатов британских иудеев тем, что на его предложение о встрече они ответили отказом. Какая дешевая отговорка. Ему надо было все равно заявиться к ним и вломиться в дверь с криком: «Посторонись, я принес чизкейк!». Но нет, слишком уж он антисемитских взглядов’.